

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 26:32

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I stało się tego samego dnia, że przyszli słudzy Izaaka i donieśli mu o sprawie studni, którą wykopali. Powiedzieli: Znaleźliśmy wodę. ^{*1)}
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tego samego dnia słudzy Izaaka przyszli i donieśli, że wykopali studnię: Znaleźliśmy wodę! — powiedzieli.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tego samego dnia słudzy Izaaka przyszli i opowiedzieli mu o studni, którą wykopali: Znaleźliśmy wodę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się onegoż dnia, przyszli słudzy Izaakowi, i powiedzieli mu o studni, którą wykopali, mówiąc mu: Znaleźliśmy wodę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Alić oto przyszli tegoż dnia słudzy Izaakowi powiadając mu o studniej, którą wykopali, i mówiąc: Należliśmy wodę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A gdy tego dnia słudzy Izaaka przynieśli mu wiadomość o studni, którą wykopali, mówiąc: Znaleźliśmy wodę,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tego samego dnia przyszli słudzy Izaaka i opowiedzieli mu o studni, którą wykopali, i rzekli: Znaleźliśmy wodę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tego samego dnia przyszli też słudzy Izaaka i przynieśli mu wiadomość o studni, którą wykopali: Znaleźliśmy wodę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tego samego dnia przyszli słudzy Izaaka i oznajmili mu o studni, którą wykopali. Mówili: „Znaleźliśmy studnię”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tego samego dnia przybyli do Izaaka jego słudzy, donosząc mu o studni, którą wykopali, i mówiąc: ”Znaleźliśmy wodę!”
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I stało się tego [właśnie] dnia, że przyszli słudzy Jicchaka i powiedzieli mu o studni, którą wykopali. I powiedzieli mu: Znaleźliśmy wodę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сталося ж в тім дні і, прийшовши, раби Ісаака звістили йому про криницю, яку викопали, і сказали: Не знайшли ми води.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale stało się tego dnia, że przyszli słudzy Ic'haka i donieśli mu o studni, którą kopali, mówiąc: Znaleźliśmy wodę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A owego dnia słudzy Izaaka przyszli i powiedzieli mu o studni, którą wykopali, i rzekli do niego: ”Znaleźliśmy wodę!”

¹⁾ Wg G: Nie znaleźliśmy wody, οὐχ εὑρομεν ὕδωρ : (1) może pytanie domagające się podkreślenia, że owszem, znaleźliśmy; (2) tłumacz odczytał zaimiek ἵ (mu) jako przeczenie οὐ (nie).